Delgadina.

Allí estaba Delgadina
En silla de oro sentada.
Por ahí pasó el rey su padre
Que de ella se enamorara.
«Por tu vida, Delgadina,
Tú has de ser mi enamorada.
— No permita tal el cielo,
Ni tal quiera ni tal haya,
Que en vida de la mi madre
Sea su xerica mala. Xerica, v. arabe. = rival, socia
— Aina, mis caballeros,
Encerradla en esa sala;
Cuando pida de comer,
Carne de perros salada;
Cuando pida de beber,
No le deis una sed de agua. otra version: agua de naranja agria.
Cuando pida de dormir,
El rincon de aquella sala.
Ya se estaba Delgadina
Llorando que el alma daba,
Que de sed y no de hambre

Parece que se finaba.
A los tres dias pasados
Asomose á una ventana,
Vido venir á su hermano
De cabeza triste y baja:
–"Hermano, si sois mi hermano,
Dadme un poquito de agua,
Que de sed y no de hambre
Salirseme quiere el alma.
– Hermana, si vos lo diera,
Mi padre el rey me matara"
A los tres dias siguientes
Asomóse á la ventana,
Vido á su hermana la infanta
Peinandose á una ventana;
"Hermana, si eres mi hermana,
Dame un poquito de agua,
Que de sed y no de hambre
Saliriseme quiere el alma.
– Anda, vete sin vergüenza,
Cochina, perra malvada,
Que no quisistes hacer
Lo que el rey padre mandaba.

otra version:
Mi hermano, por ser mi hermano
Deisme un sorbito de agua

otra version:
Yo te la daria, hermana
Si mi padre lo mandara
De allí pasara Delgadina
Al fin de la otra banda
Por allí pasara su hermana
A ella se querellaba:
"Mi hermana, por ser mi hermana
Deisme un sorbito de agua,
De comer y no beber
Saliriseme quiere el alma.
– Yo te la diera, mi hermana,
Si mi padre lo mandara.

Ya se entraba Delgadina
Llorando que el alma daba.
A los tres días pasados
Asomose á la ventana,
Vido á su madre, la reina,
En silla de oro sentada:
«Madre, si vos sois mi madre,
Dadme un poquito de agua,
Que de sed y no de hambre
Salirseme quiere el alma.
— Hija, si agua yo te diera
Tu padre el rey me matara.
Ya se entraba, etc. etc.
A los tres dias siguientes
Asomose á la ventana.
Vió acercarse al rey su padre
Que de enbajo la miraba.
«Mi padre, etc, etc....
— Aina, mis caballeros,
Dadla un poquito de agua,
El uno con jarro de oro
Y otro con jarro de plata.
Mientras que ellos lo traian,
Delgadina dicia el alma.

Otra version:

Por ahí pasara su padre.
Y á el se querellaba:
Mi padre, por ser mi padre,
Deisme un sorbito de agua
De comer y no beber
Salirseme quiere el alma.
Yo te la daré, Delgadina,
Si fueres mi enamorada.
— Yo lo seré el rey mi padre,
Si Dios me lo demandara.
— Aina, mis caballeros,
Sacadla de aquella sala
Dadla de comer cordiales
Y á beber agua rosada,

Tanger Benolid

139 Tanger 1915 doc 23 XCIX Hanna Bennaim [18]

(40 años)

Delgadina se pasea por su sala más cuadrada,
vestido de tela de oro con su buen galón de plata.
Un día estando almorzando su padre la requebraba.
-¡Ay mi hija Delgadina, tú serás mi enamorada!
-No lo quiera Dios del cielo, ni tal quiera ni tal haga.
En vida de la mi madre sea yo su enemiga mala,
enemiga de mi madre y madrastra de mis hermanas.
[primero yo comería carne de perro salada]
-Pronto, pronto, mis criados atadla de una baranda
Daidla da comer tocino, no le dais á beber agua,
que de sed y no de hambre, para que se le salga el alma.
Si se quisiera acostar daidle un colchón de paja.
Si quisiera ataparse daidle una estera quemada.

140

para que ella deseche á lo que su padre manda.
Ya se queda Delgadina muy triste y desesperada.
No son tres dias pasados asomose á una ventana.
Allí estaba la su madre en silla de oro sentada.
-Mi madre, por Dios, mi madre, dadme un poquito de agua,
que de sed y no de hambre salirseme quiere el alma.
-¿Como haré, Delgadina, hija mía y de mi alma?
Si el rey tu padre lo sabe á tí y á mí nos matara.
Ya se queda Delgadina muy triste y desesperada.
No son tres dias pasados asomose á otra ventana.
Allí estaban sus hermanos, jugando están á la danza.
-Hermanos, por Dios, hermanos dadme un poco de agua,
que de sed y no de hambre salirseme quiere el alma.

141

—Anda y vete, Delgadina, Delgadina y mujer mala,
que no quisisteis hazer lo que el rey mi padre manda.
Ya se quita Delgadina muy triste y desesperada
No son tres días pasados asomose á otra ventana
Allí estaba el rey su padre en silla de oro sentado
—Mi padre, por Dios, mi padre, dadme un poco de agua
que de sed y no de hambre salírseme fuera el alma.
—pronto, pronto, mis criados quitadla de esa ventana
dalde de comer pan blanco y á beber agua rosada.
Mientras el agua venía Delgadina entregó el alma.

36

Manr Lara, Tánge 1915

1 Delgadina Tanger 1915 G L ~~XXV~~. Asunción Bensimol. [19]
(43 años)

dor 24/

Tres hijas tenía el rey que las tiene arregaladas
y la más chiquita de ellas Delgadina se llamaba.
Un día yéndose a misa, por ser pascua señalada
el rey su padre la mira y de ella se enamorara.
~~Delgadina, Delgadina, tú serás mi enamorada~~
-No lo quiera Dios del cielo, que tal quiera ni tal haga
que con vida de la mi madre he de ser xerica mala
-~~pronto mis~~ pronto criados agarrad a Delgadina
metedla en un cuarto oscuro donde mire ni oya
Si pidiera de comer dadle esa carne salada.
Si pidiera de beber dadle esa agua de retama.
Si pidiera de dormir dadle ese colchón de paja.
Si pidiera de cubrir, dadle esa manta quemada

xerica = mujer a quien se promete un hombre casado con falsía.

Tres dias han sido pasados, asomarse á una ventana
hallara ella á sus hermanitas jugando al juego de España
- Mi hermana, por ser mi hermana, dadme un sorbito de agua
que de sed y no de hambre salírseme quiere el alma.
- No te doy nada Delgada, Delgadina mujer mala,
que en vida de la mi madre quieres ser Xerica mala.
Ya se quita Delgadina llorando que el alma daba.
Con lágrimas de sus ojos toda la sala mojara,
cabellos de su cabeza toda la sala limpiara.
Tres dias fueran pasados se asomara á otra más alta
Hallara ella á sus hermanos jugando al juego de espada.
- Mi hermano por ser mi hermano dame un sorbito de agua
que de sed y no de hambre salírseme quiere el alma.

3/

—No te doy nada Delgada, Delgadina mujer mala
que en vida de la mi madre quisiste ser yo mujer mala.
Ya se quita Delgadina, llorando que el alma daba,
con lágrimas de sus ojos toda la sala regaba
cabellos de su cabeza toda la sala limpiaran.
Tres días fueron pasados asomose á otra más alta,
y hallara á su madre peinando sus ricas canas.
—Mi madre por ser mi madre, dadme un sorbito de agua
que de sed y no de hambre salírseme quiere el alma.
—¿Como te haré Delgada, Delgadina de mi alma?
Si el rey tu padre lo sabe, la cabeza me quitara,
Ya se quita Delgadina, llorando que el alma daba,
con lágrimas de sus ojos toda la sala regaba

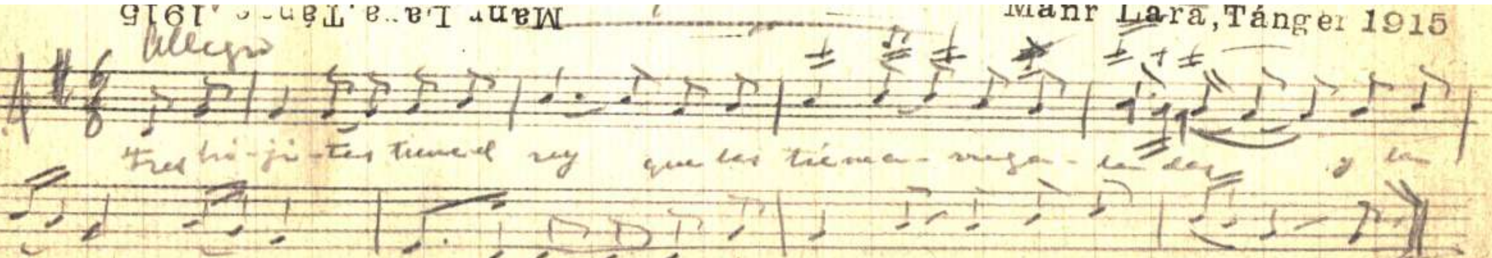
4/ Cabellos de su cabeza toda la sala limpiaran.

Tres días ya son pasados, se asomara á otra más alta
y hallara allí al rey su padre, sentado en silla cabalga.
- Mi padre por ser mi padre, dadme un sorbito de agua
que de sed, y no de hambre saliéndome quiere el alma.
- Pronto, pronto mis criados, dad de beber á Delgada
en ese jarro de plata y da ese agua rosada.
El agua no vino á punto Delgadina entregó el alma
Dos angeles á los pies y dos á la cabecera

Manr Lara, Tánger 1915

Manr Lara, Tánger 1915

Mahr Lara, Tánger 1915



55 (25) Tánger 1915 C. XXXI. Messodi Asulay (24 años) 20

Rey moro tiene tres hijas todas tres como la plata
la mas chiquitita de ellas Delgadina se llamaba
Un dia estando en la mesa su padre bien la miraba.
-¿padre qué me mira usted? -¡Que has de ser mi esposa amada!
-No lo quiera Dios del cielo ni la Virgen soberana
que <u>ser</u> mujer de mi padre, madrastra de mis hermanas
-Anda mis caballeros, encerradla en una sala.
Cuando pida de comer carne de perro salada.
Cuando pida de beber, agua de la mar salada.
Cuando pida de dormir los ladrillos de la sala.
Cuando pida de almohada el poyo de la ventana.
Ya se sube Delgadina triste y desconsolada.
Al otro día siguiente asomose á la ventana.
Viera el rey su hermano en silla de oro asentado

56

-Mi hermano, por ser mi hermano, dame una poza de agua
que de sed y no de hambre, salírseme quiere el alma.
-Yo no puedo, Delgadina, que el rey papá, no lo manda.
Al otro día siguiente asomose á otra ventana
y viera al rey su padre conversando con su hermano.
-Mi padre, por ser mi padre, deme usted un poco de agua
que de sed y no de hambre salírseme quiere el alma.
-Arriba mis caballeros, subidla un jarro de agua.
Con el afan que cogió el jarro, San pedro se llevó el alma.

23

Manr Lara, Tánger 1915

53 G XXX [21]

Rey moro tenía tres hijas todas tres como la plata,
y la mas rechiquetita Adelina se llamaba.
Estando un día en la mesa su padre bien la miraba.
-¿Qué me mira usted, mi padre? -¡Hija, no te miro nada!
que ha mandado la justicia que te encierre en una sala
Cuando pidas de beber, agua de la mar salada.
Cuando pidas de comer, carne de perro salada.
Cuando pidas de colchón, los ladrillos de la sala.
Cuando pidas de almohada, el poyete é la ventana.
Cuando pidas de sábana, el techo de la sala.
Al otro día siguiente Adelina en la ventana,
y vió á su madre querida con un jarrito de plata
-Madre mía, si eres mi madre, dadme una gota de agua,
que el corazón se me seca y la vida se me acaba

54

Entra Adelina pa dentro, se quita de la ventana,
con las lágrimas de sus ojos la salita la regaba.
Al otro día siguiente, Adelina en la ventana,
y vió á su hermano querido con un jarrito de plata.
- Hermano, si eres mi hermano, dame una gota de agua
que el corazón se me seca y la vida se me acaba.
- No te doy Adelina agua
por no haber querido hacer lo que papá te mandaba

21

Rosa Díaz (11 años)
natural de La Línea (Cadiz)

Manr Lara, Tánger 1915